叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 杰克盖的房子，(the House That Jack Built,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克盖的房子，(The House That Jack Built,)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ; [ðə; ði][wɜːrd] “ [iːt] ” [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] (['vɜːrsəs] “ [eɪt] ”) .
Minor punctuation and capitalization corrections have been made ; the word “ eat ” appears in the original (versus “ ate ”) .
次要的 标点 和 资本化 更正 有 到过 制成 ; 这 单词 “ 吃 ” 出现 在 这 原来的 (相对 “ 吃 ”) .

已进行一些标点符号和大小写方面的修正；原文中出现了“eat”一词（而不是“ate”）。

[ðə; ði]
THE
这

这

[haʊs]
HOUSE
房子

房子

[ðæt]
THAT
那

那

[dʒæk] [bɪlt] ;
JACK BUILT ;
杰克 建造 ;

杰克建造；

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɔrfɪts] .
A Game of forfeits .
一个 游戏 的 弃权 .

一场弃权游戏。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
To which is added ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['feɪb(ə)l]
The Entertaining Fable
这 娱乐 寓言

引人入胜的寓言

[ʌv; əv]
OF
的

的

“ [ðə; ði]['mægpaɪ] .
“ THE MAGPIE .
“ 这 鹊 .

“喜鹊。”

” [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
” **Embellished with Engravings .**
” 修饰过的 和 雕刻 .

“饰以雕刻图案。”

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] ,
Printed and Sold by ,
打印 和 卖 经过 ,

印刷及销售方：

[iː] . ['mɑːrʃl] ,
E . MARSHALL ,
E . 马歇尔 ,

E. 马歇尔

- , [fliːt] [striːt] .
140 , Fleet Street .
- , 舰队 街道 .

舰队街140号。

[frʌm; frəm] - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
From Aldermary Church - yard .
从 - 教会 - 院子 .

来自奥尔德玛丽教堂墓地。

[praɪs] , 1s .
price , 1s .
价格 , 1s .

价格，1 秒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
This is the House that Jack built .
这 是 这 房子 那 杰克 建造 .

这是杰克建造的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔːlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
This is the Malt , that lay in the House that Jack built .
这 是 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

这就是杰克建造的房子里存放的麦芽酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
This is the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
这 是 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

这就是那只吃麦芽酒的老鼠，它住在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
This is the Cat , that killed the Rat , that eat the Malt ,
这 是 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

这就是那只杀死了老鼠、吃掉了麦芽的猫。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
This is the Dog , that worried the Cat , that killed the Rat , that eat the Malt ,
这 是 这 狗 , 那 担心 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

这就是那只吓唬猫、杀死老鼠、吃掉麦芽的狗。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] , [ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði]
This is the Cow with the crumpled horn , that tossed the Dog , that worried the
这 是 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , 那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这
[kæt] ,
Cat ,
猫 ,

这就是那头角折断的母牛，它把狗扔了出去，吓坏了猫。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that killed the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

杀死了老鼠，吃了麦芽，躺在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ɔːl][fər'lɔːrn] , [ðæt] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] ,
This is the Maiden , all forlorn , that milked the Cow with the crumpled horn ,
这 是 这 少女 , 全部 绝望 , 那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

这就是那位孤苦伶仃的少女，她曾给那头牛角弯曲的母牛挤奶。

[ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
that tossed the Dog , that worried the Cat , that killed the Rat , that eat the Malt ,
那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

那只把狗扔出去的，那只让猫担心的，那只杀死老鼠的，那只吃了麦芽的

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [ðæt] [kɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
This is the Man all tattered and torn , that kissed the Maiden all forlorn ,
这 是 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 , 那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

这就是那个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，他吻了那个孤苦伶仃的少女。

[huː] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] , [ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] ['wɜːrid]
who milked the Cow with the crumpled horn , that tossed the Dog , that worried
WHO 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , 那 抛掷 这 狗 , 那 担心
[ðə; ði][kæt] ,
the Cat ,
这 猫 ,

谁挤了那头角弯曲的母牛的奶，谁扔了那条狗，谁让那只猫担心?

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that killed the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

杀死了老鼠，吃了麦芽，躺在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] , [huː] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd]
This is the Priest all shaven and shorn , who married the Man all tattered and
这 是 这 牧师 全部 剃光 和 剪 , WHO 已婚 这 男人 全部 破烂 和
[tɔːrn] ,
torn ,
撕裂 ,

这是剃光了头发的牧师，他娶了那个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人。

['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] , [huː] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] ,
unto the Maiden all forlorn , who milked the Cow with the crumpled horn ,
到 这 少女 全部 绝望 , WHO 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

致那位孤苦伶仃的少女，她挤着那头牛角残缺的母牛的奶。

[ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] ['wɜːrid] [ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] ,
that **tossed** **the** **Dog** **,** **that** **worried** **the** **Cat** **,** **that** **killed** **the** **Rat** **,** **that** **eat** **the** **Malt** **,**
那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

那只把狗扔出去的，那只让猫担心的，那只杀死老鼠的，那只吃了麦芽的

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that **lay** **in** **the** **House** **that** **Jack** **built** **.**
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [kroʊd] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] , [ðæt] [weɪkt] [ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd]
This **is** **the** **Cock** **that** **crowed** **in** **the** **morn** **,** **that** **waked** **the** **Priest** **all** **shaven** **and**
这 是 这 公鸡 那 人群 在 这 早晨 , 那 醒来 这 牧师 全部 剃光 和
[ʃɔːrn] ,
shorn **,**
剪 ,

这就是清晨啼鸣的公鸡，它叫醒了剃光头的牧师。

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] , ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
that **married** **the** **Man** **all** **tattered** **and** **torn** **,** **unto** **the** **Maiden** **all** **forlorn** **,**
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 , 到 这 少女 全部 绝望 ,

那位将衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，嫁给了孤苦伶仃的少女。

[huː] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːrn] , [ðæt] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] , [ðæt] ['wɜːrid]
who **milked** **the** **Cow** **with** **the** **crumpled** **horn** **,** **that** **tossed** **the** **Dog** **,** **that** **worried**
WHO 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , 那 抛掷 这 狗 , 那 担心
[ðə; ði][kæt] ,
the **Cat** **,**
这 猫 ,

谁挤了那头角弯曲的母牛的奶，谁扔了那条狗，谁让那只猫担心?

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that **killed** **the** **Rat** **,** **that** **eat** **the** **Malt** **,** **that** **lay** **in** **the** **House** **that** **Jack** **built** **.**
那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

杀死了老鼠，吃了麦芽，躺在杰克建造的房子里。

[ðə; ði]['mægpaɪ]
THE **MAGPIE**
这 鹊

喜鹊

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
A **Fable** **.**
一个 寓言 .

寓言故事。

[ðə; ði]['mægpaɪ][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] , [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][nest] ;
The **Magpie** **alone** **,** **of** **all** **the** **birds** **,** **had** **the** **art** **of** **building** **a** **nest** **;**
这 鹊 独自的 , 的 全部 这 鸟类 , 有 这 艺术 的 建筑 一个 巢 ;

在所有鸟类中，只有喜鹊掌握了筑巢的技艺;

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [hed] ,
the **form** **of** **which** **was** **with** **a** **covering** **over** **head** **,**
这 形式 的 哪个 曾是 和 一个 覆盖 超过 头 ,

其形状是顶部有遮盖物，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl][tuː; tə] [kriːp] [aʊt][æt; ət] .
and **only** **a** **small** **hole** **to** **creep** **out** **at** **.**
和 仅有的 一个 小的 洞 到 潜行者 出去 在 .

只有一个小洞可以爬出去。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['haʊzɪz] ,

The	rest	of	the	birds	being	without	houses	,
这	休息	的	这	鸟类	存在	没有	房屋	,

其余的鸟儿都没有巢穴，

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [paɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] .

desired	the	pie	to	teach	them	how	to	build	one	.
想要的	这	馅饼	到	教	他们	如何	到	建造	一	.

希望通过馅饼来教他们如何制作馅饼。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [miːt] .

A	day	is	appointed	,	and	they	all	meet	.
一个	天	是	任命	,	和	他们	全部	见面	.

选定日期后，他们齐聚一堂。

[ðə; ði] ['mægpaɪ] [ðen] [sez] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [leɪ] [tuː] [stɪks] [ə'krɔːs] , [ðʌs] . ” — “ [aɪ] , ”

The	Magpie	then	says	,	“	You	must	first	lay	two	sticks	across	,	thus	.	”	—	“	Aye	,	”
这	鹊	然后	说道	,	“	你	必须	第一的	躺	二	棍子	穿过	,	因此	.	”	—	“	是的	,	”

[sez] [ðə; ði] [kroʊ] ,

says	the	Crow	,
说道	这	乌鸦	,

喜鹊接着说：“你得先把两根棍子横着放好，像这样。”——“是的，”乌鸦说，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

“	I	thought	that	was	the	way	to	begin	.
“	我	想法	那	曾是	这	方式	到	开始	.

“我认为这是个好的开始。”

” — “ [ðen] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔː] , [mɔːs] , [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðɪs] .

”	—	“	Then	lay	a	little	straw	,	moss	,	and	feathers	,	in	such	a	manner	as	this	.
”	—	“	然后	躺	一个	小的	稻草	,	苔藓	,	和	羽毛	,	在	这样的	一个	方式	作为	这	.

“然后像这样铺上一些稻草、苔藓和羽毛。

” — “ [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ” [sez] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] , “ [ðæt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊz] ;

”	—	“	Aye	,	without	doubt	,	”	says	the	Starling	,	“	that	necessarily	follows	;
”	—	“	是的	,	没有	怀疑	,	”	说道	这	椋鸟	,	“	那	一定	跟随	;

“——”是的，毫无疑问，”椋鸟说，“这是必然的；

['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

any	one	could	tell	how	to	do	that	.
任何	一	可以	告诉	如何	到	做	那	.

任何人都能告诉别人怎么做。

” [wen] [ðə; ði] [paɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [hæf] [wei] ,

”	When	the	Pie	had	gone	on	teaching	them	till	the	nest	was	built	half	way	,
”	什么时候	这	馅饼	有	已消失	在	教学	他们	直到	这	巢	曾是	建造	一半	方式	,

“当馅饼一直教导他们，直到巢筑到一半的时候，

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi] [left] [ɔːf]

and	every	bird	in	his	turn	had	known	something	or	other	,	he	left	off
和	每一个	鸟	在	他的	转动	有	已知	某物	或者	其他	,	他	左边	离开

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“而且每只鸟都轮流知道一些事情，”他停顿了一下，说道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [nests] [æz; əz] [wel] ,

“	Gentlemen	,	I	find	you	all	know	the	method	of	building	nests	as	well	,
“	先生们	,	我	寻找	你	全部	知道	这	方法	的	建筑	巢穴	作为	出色地	,

“各位先生，看来你们也都知道筑巢的方法。”

[ɪf] [nɑːt] ['betər] , [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪ'self] , ['ðerfɔːr] [juː; jʊ]['kænɑːt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][maɪ]
if not better , than I do myself , therefore you cannot want any of my
如果 不是 更好的 , 比 我 做 我 , 所以 你 不能 想 任何 的 我的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] :
instruction :
操作说明 :

即使你做得不如我，你也肯定比我做得好，因此你不需要我的任何指导：

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][tuː; tə][ʌp'breɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
" So saying , he flew away , and left them to upbraid each other with
" 所以 说 , 他 飞翔 离开 , 和 左边 他们 到 吐 每个 其他 和
[ðer; ðər]['fɑːli] ;
their folly ;
他们的 蠢事 ;

"说完，他就飞走了，留下他们互相责备自己的愚蠢；

[wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
which is visible to this day ,
哪个 是 可见的 到 这 天 ,

至今仍清晰可见。

[æz; əz][fjuː][bɜːrdz][bɪ'saɪd][ðə; ði]['mægpaɪ] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [bɪld] [mɔːr][ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][nest] .
as few birds beside the Magpie know how to build more than half a nest .
作为 很少 鸟类 旁 这 鹊 知道 如何 到 建造 更多的 比 一半 一个 巢 .

除了喜鹊之外，很少有鸟类知道如何筑造超过一半的巢。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[ðə; ði]['mægpaɪ] ,
THE MAGPIE ,
这 鹊 ,

喜鹊

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
A Fable .
一个 寓言 .

寓言故事。

['prɪntɪd] & [soʊld][baɪ][dʒɑːn] ['mɑːrʃl] , - [fliːt] [striːt] ['lʌndən] .
Printed & Sold by John Marshall , 140 Fleet Street London .
打印 & 卖 经过 约翰 马歇尔 , - 舰队 街道 伦敦 .

由伦敦舰队街140号的约翰·马歇尔印刷和销售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神